

Inhaltsverzeichnis

BAUSCH, KARL-RICHARD (Saarbrücken) und GAUGER, HANS-MARTIN (Freiburg i. Br.): Zum Werk von Mario Wandruszka	IX
---	----

I. HISTORISCHER SPRACHVERGLEICH

ABEL, FRITZ (Tübingen): Übersetzungsvergleich und diachronische Linguistik. Vom Nutzen der lateinischen Bibelübersetzungen für die romanische Sprachwissenschaft	3
BONNEKAMP, UDO (Bochum): Der Vokativ im Romanischen	13
DELBOUILLE, MAURICE (Lüttich): A propos des deux séquences d' <i>Eulalie</i> et du <i>Ludwigslied</i>	26
DUCHÁČEK, OTTO (Prag): Sur le problème de la structuration progressive du lexique	39
GIESE, WILHELM (Hamburg): Zur lautphysiologischen Entwicklung von lat. wortanlautendem KL- und PL- im Portugiesischen	49
INEICHEN, GUSTAV (Rom): Zur linguistischen Interpretation mittelalterlicher Glossen (afr. <i>estinc</i> , afr. <i>barbelote</i>)	55
KNOBLOCH, JOHANN (Bonn): St. Fiacrius. Namensausdeutung und Patronat	60
KUEN, HEINRICH (Erlangen): Zeit und Wetter in der Romania	64
MIGLIORINI, BRUNO (Florenz): Polysémie des latinismes dans le vocabulaire européen	75
POPINCEANU, ION (Erlangen): Einiges über den rustikalen Charakter der rumänischen Sprache	87
TOVAR, ANTONIO (Tübingen): Konvergenz, Kontakt, Zufall. Irische Beispiele	96

II. DESKRIPTIVER SPRACHVERGLEICH

CHRISTMANN, HANS HELMUT (Saarbrücken): Zum Verhältnis zwischen dem italienischen und dem französischen Konjunktiv. Vergleich einiger Gebrauchsweisen	103
FRANCESCATO, GIUSEPPE (Amsterdam): <i>Nudo, Spoglio, Scoperto</i> . Una esercitazione di polisemia differenziale	115
GECKELER, HORST (Mérida, Venezuela): Lexikalische Strukturen im Vergleich. Kontrastive Skizze zur Strukturierung des Wortfeldes »alt-jung-neu« im heutigen Italienisch, Spanisch und Französisch	123
HÖFLER, MANFRED (Düsseldorf): Vergleichende Betrachtungen zur Integration der neulateinischen Kompositionsweise im Französischen und Deutschen	138
KASTOVSKY, DIETER (Tübingen): Assimilationserscheinungen in der Morphologie des englischen und deutschen Verbs	149
LANGE, BRIGITTE (Freiburg i. Br.): Das sprachliche Selbstverständnis der Okzitanen im Vergleich mit der Situation des Katalanischen	174
LIPKA, LEONHARD (Tübingen): Ein Grenzgebiet zwischen Wortbildung und Wortsemantik: die Partikelverben im Englischen und Deutschen . . .	180
LORENZO, EMILIO (Madrid): <i>Verbos de cambio</i>	190
MARCHAND, HANS (Tübingen): Die deadjektivischen reversativen Verben im Deutschen, Englischen und Französischen: <i>entmilitarisieren, demilitarize, démilitariser</i>	208
MARTINET, ANDRÉ (Paris): <i>Soixante-dix et la suite</i>	215
MOIGNET, GÉRARD (Paris): Français <i>que</i> , Italien <i>che</i> . Esquisse d'une systématique comparée	220
MÜLLER, BODO (Heidelberg): Die typologische Klassifikation der romanischen Sprachen. Methode und Entwurf	242
OKSAAR, ELS (Hamburg): Zur Dynamik komprimierter Adjektivkomposita im heutigen Deutsch und Schwedisch	254
POTTIER, BERNARD (Paris): L'impersonnalisation en français et en espagnol	265
RAUHUT, FRANZ (Würzburg): Die Bezeichnungen der Ratio im Zeitalter der französischen Klassik in soziologischer Beleuchtung	270
REGULA, MORITZ (Graz): Französische Sonderfügungen in deutscher Wiedergabe	280
ROHLFS, GERHARD (Tübingen): <i>Entre Paris et Madrid. Interaction de langues en contact</i>	289

ROTHE, WOLFGANG (Münster): Zur Struktur und Funktion des sog. Relativpronomens. Ein interlingualer Vergleich 304

SHEEL, HANS-LUDWIG (Saarbrücken): Ortis und Werther: vergleichbar oder unvergleichlich? Ein Experiment mit Notionsfeldern 312

VERNAY, HENRI (Heidelberg): Zur sprachlichen Realisierung lokaler Begriffskategorien 326

WAIS, KURT (Tübingen): Etymologisch disponierte Sprachen und die Freiheit des Dichters 340

III. DESKRIPTIVER SPRACHVERGLEICH UND ÜBERSETZEN

ALBRECHT, JÖRN (Tübingen): *Monsieur! vous avez perdu vos gants!* Zum Problem der Anredeformen im Deutschen und einigen benachbarten Sprachen 355

ANTOINE, GÉRALD (Orléans): La Grammaire et la Linguistique vues à travers les dictionnaires allemands, anglais et français du XIXè siècle (371)

BALDINGER, KURT (Heidelberg): Semasiologie und Onomasiologie im zweisprachigen Wörterbuch 384

BARRERA-VIDAL, ALBERTO (München): La traduction en français moderne du prétérit simple et du prétérit composé espagnols. Essai d'analyse différentielle 397

DARBELNET, JEAN (Québec): Accent de phrase et dialectique en anglais et en français 416

GOVAERT, MARCEL (Antwerpen): Critères de la traduction (425)

HILTY, GEROLD (Zürich): Sehnsucht 438

KARLINGER, FELIX (Salzburg): Zu einigen Problemen der Übersetzung umgangssprachlicher Dialekttexte 448

KOLL, HANS-GEORG (Köln): »Dynamische« und »statische« Ausdruckstendenzen im Englischen im Vergleich zum Deutschen und Französischen (467)

MEIER, HARRI (Bonn): Die emphatische Inversion im Französischen und die Übersetzer (483)

MULLER, CHARLES (Straßburg): Sur l'emploi des temps narratifs dans une presse bilingue 496

ROHR, RUPPRECHT (Mannheim): Übersetzungsprobleme bei deutschen Passiv-Sätzen 501

ROHRER, CHRISTIAN (Stuttgart): Zur Bedeutung von *tout* und *chaque* im Französischen (509)